

Jer

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

שְׁקוּצֵיךָ	תָּסִיר	וְאִם־	תָּשׁוּב	אֵלַי	יְהוָה	נְאֻם־	וְיִשְׂרָאֵל	תָּשׁוּב	אִם־	1
abominazione	allontanarsi	e-se	tornare	a-me	l'Eterno	oracolo	Israele	tornare	se	
H8251	H5493		H7725	H0413	H3068	H5002	H3478	H7725		
							תְּנוּדָה:	וְלֹא	מִפְּנֵי	
							scuotere	e-non	a-causa-di	
							H5110	H3808	H6440	

O Israele, se tu torni, dice l'Eterno, se tu torni a me, e se togli dal mio cospetto le tue abominazioni, se non vai più vagando qua e là

גוֹיִם	כּוֹ	וְהִתְבָּרְכוּ	וּבִצְדִיקָה	בְּמִשְׁפָּט	בְּאֵמֶת	יְהוָה	חַי־	וְנִשְׁבַּעְתָּ	2
nazioni	in-esso	e-benedire	e-in-giustizia	in-giudizio	in-verità	l'Eterno	vivente	e-giurare	
		H1288	H6666	H4941	H0571	H3068		H7650	
							ס	וְבוֹ	
							(*)	lodore	e-in-esso

e giuri per l'Eterno che vive! con verità, con rettitudine e con giustizia, allora le nazioni saranno benedette in te, e in te si glorieeranno.

וְאֵל־	גֵּר	לְכֶם	גֵּירוֹ	וְלִירוּשָׁלַם	יְהוּדָה	לְאִישׁ	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	כִּי־	3
e-a	in-ir	a-voi	in-ir	e-a-Gerusalemme	Giuda	a-uomo	l'Eterno	disse	così	poiché	
H0408	H5215		H5214	H3389	H3063	H0376	H3068	H0559	H3541		
								קוֹצִים:	אֶל־	תִּזְרְעוּ	
								in-ir	a	seminare	
								H6975	H0413	H2232	

Poiché così parla l'Eterno a quei di Giuda e di Gerusalemme: Dissodatevi un campo nuovo, e non seminate fra le spine!

יְרוּשָׁלַם	וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	לְבִבְכֶם	עַרְלוֹת	וְהִסְרוּ	לִיהוָה	הַמְּלֹךְ	4
Gerusalemme	e-abitanti-di	Giuda	uomo	cuore	in-ir	e-allontanarsi	all'-Eterno	in-ir	
H3389	H3427	H3063	H0376	H3824	H6190	H5493	H3068		
רָע	מִפְּנֵי	מִכְבָּה	וְאֵין	וּבְעֵרָה	חֲמָתִי	כְּאֵשׁ	תֵּצֵא	פֶּן־	
male	a-causa-di	spegnere	e-non-c'e	e-bruciare	furore	come-fuoco	uscire	affinche-non	
H7455	H6440	H3518	H0369		H2534	H0784	H3318	H6435	
								מִעֲלֵיכֶם:	
								azione	
								H4611	

Circoncidetevi per l'Eterno, circoncidete i vostri cuori, o uomini di Giuda e abitanti di Gerusalemme, affinché il mio furore non scoppi come un fuoco, e non s'infiammi sì che nessuno possa spegnerlo, a motivo della malvagità delle vostre azioni!

5	הַגִּידוּ	בִּיהוּדָה	וּבִירוּשָׁלַם	הַשְּׁמִיעוּ	וְאָמְרוּ	וְתִקְעוּן	תִּקְעוּ (שׁוֹפָר)	שׁוֹפָר
	annunciate	in-Giuda	e-a-Gerusalemme	udire	e-essi-dissero	suonare	suonare	tromba
	H5046	H3063	H3389	H8085	H0559	H8628	H8628	H7782
	בְּאֶרֶץ	קְרָאוּ	מִלְאוּ	וְאָמְרוּ	הֶאֱסְפוּ	אֶל-	עָרֵי	הַמְּבֻצָּר:
	nella-terra	chiamate	riempire	e-essi-dissero	radunare	a	citta-di	il-fortezza
	H0776	H7121	H4390	H0559	H0622	H0413	H0413	H4013

Annunziate in Giuda, bandite questo in Gerusalemme, e dite: "Suonate le trombe nel paese!" gridate forte e dite: "Adunatevi ed entriamo nelle città forti!"

6	שָׂאוּ-	נֹס	צִיּוֹנָה	הָעִיזוּ	אֶל-	תִּעַמְדוּ	כִּי	רָעָה	אֲנֹכִי	מָבִיא	מִצְפוֹן
	alzate	stendardo	Sion	[העִיזוּ]	a	stare	poiche	pascolo	io	venire	nord
	H5375	H5251	H6726	H5756	H0408	H5975			H0595	H0935	H6828
	וְשִׁבְרָ	גָּדוֹל:									
	e-spezzo	grande									
	H7667										

Alzate la bandiera verso Sion, cercate un rifugio, non vi fermate, perch'io faccio venire dal settentrione una calamità e una grande rovina.

7	עָלָה	אַרְיֵה	מִסְבְּכוֹ	וּמִשְׁחִית	גּוֹיִם	נָסַע	יָצָא	מִמְקוֹמוֹ	לְשׁוֹם	אַרְצָךְ
	sali	leone	[מסבכון]	e-distruggere	nazioni	partire	uscì	luogo	porre	terra
	H5927		H5441	H7843		H5265	H3318	H4725		H0776
	לְשִׁמְהָ	עָרִיךְ	תִּצְיִנָה	מֵאֵין	יּוֹשֵׁב:					
	desolazione	città	lamentarsi	da-non-c'e	abitante					
	H8047			H0369	H3427					

Un leone balza fuori dal folto del bosco, e un distruttore di nazioni s'è messo in via, ha lasciato il suo luogo, per ridurre il tuo paese in desolazione, sì che le tue città saranno rovinare e prive d'abitanti.

8	עַל-	זֹאת	חֲנָרוּ	שָׂקִים	סִפְרוּ	וְהִילָלוּ	כִּי	לֹא-	שָׁב	תִּרְוֶן	אִף-
	su	questa	cingere	sacco	lamentarsi	e-urlate	poiche	non	tornare	ardore	anche
		H2063	H2296	H8242	H5594	H3213		H3808	H7725	H2740	H0639
	יְהוָה	מִמֶּנּוּ:	פ								
	l'Eterno	da-lui	(*)								
	H3068										

Perciò, cingetevi di sacchi, fate cordoglio, mandate lamenti! perché l'ardente ira dell'Eterno non s'è stornata da noi.

9	וְהָיָה	בַּיּוֹם-	הַהוּא	נְאֻם-	יְהוָה	יֵאבֵד	לִב-	הַמֶּלֶךְ	וְלִב	הַשָּׂרִים
	e-sara	nel-giorno	quello	oracolo	l'Eterno	perira	cuore	il-re	e-cuore	i-principi
	H1961	H3117	H1931	H5002	H3068	H0006		H4428		H8269
	וְנִשְׁמּוּ	הַכֹּהֲנִים	וְהַנְּבִיאִים	יְתִמְהוּ:						
	e-essere-devastato	i-sacerdoti	e-il-profeti	[יתמהו]						
	H8074	H3548	H5030	H8539						

E in quel giorno avverrà, dice l'Eterno, che il cuore del re e il cuore de' capi verranno meno, i sacerdoti saranno attoniti, e i profeti stupefatti.

10	וְאָמַר	וְאֵתָהּ	אֲדַנִּי	יְהוָה	אֲכֵן	הַשָּׂא	הַשָּׂא	לְעַם	הַזֶּה
	e-disse	ahime	Signore	l'Eterno	certamente	ingannare	ingannare	al-popolo	questo
	H0559	H0162	H0136	H3069	H0403	H5377	H5377	H5377	H2088
	וְלִירוּשָׁלַם	לְאֹמַר	שָׁלוֹם	יְהִיָה	לְכֶם	וְנִגַּעַה	חֶרֶב	עַד-	הַנְּפֹשׁ:
	e-a-Gerusalemme	dicendo	pace	sara	a-voi	e-toccare	spada	fino-a	il-anima
	H3389	H0559	H7965	H1961	H0559	H5060	H2719	H5704	H5315

Allora io dissi: "Ahi! Signore, Eterno! tu hai dunque ingannato questo popolo e Gerusalemme dicendo: Voi avrete pace mentre la spada penetra fino all'anima".

שְׁפִיִּים	צַח	רוּחַ	וְלִירוּשָׁלַם	הַזֶּה	לְעַם-	יֹאמֵר	הַהִיא	בַּעַת	11
desolazione	[צח]	spirito	e-a-Gerusalemme	questo	al-popolo	egli-dice	quella	tempo	
H8205	H6703	H7307	H3389	H2088		H0559	H1931	H6256	
		לְהַבֵּר:	וְלֹא	לְזָרוֹת	לֹא	עַמִּי	בַת-	דְּרָךְ	בְּמִדְבָּר
		[להבר]	e-non	vagliare	non	il-mio-popolo	figlia	via	nel-deserto
		H1305	H3808	H2219	H3808		H1323	H1870	

In quel tempo si dirà a questo popolo e a Gerusalemme: Un vento ardente viene dalle alture del deserto verso la figliuola del mio popolo, non per vagliare, non per nettare il grano;

: אוֹתָם:	מִשְׁפָּטִים	אֲדַבֵּר	אֲנִי	גַם-	עַתָּה	לִי	יָבוֹא	מֵאֵלֶּה	מָלֵא	רוּחַ	12
loro	giudizi	parlare	io	anche	ora	a-me	verrà	da-questi	riempi	spirito	
H0853	H4941	H1696	H0589	H1571	H6258		H0935	H0428	H4392	H7307	

un vento anche più impetuoso di quello verrà da parte mia; ora anch'io pronunzierò la sentenza contro di loro.

לָנוּ	אֵי	סוּסָיו	מִנְשָׁרִים	קָלוּ	מִרְכַּבֹּתָיו	וְכִסְפוֹהָ	יֵעֲלֶה	כַּעֲנָנִים	וְהִנֵּה	13
a-noi	guai	cavallo	aquila	alleggerire	[מרכבותיו]	e-tempesta	salira	[כעננים]	ecco	
	H0188		H5404	H7043	H4818		H5927	H6051	H2009	
							שִׁדְדָנוּ:	כִּי		
							devastare	poiche		
							H7703			

Ecco, l'invasore sale come fan le nuvole, e i suoi carri son come un turbine; i suoi cavalli son più rapidi delle aquile. "Guai a noi! poiché siam devastati!"

מָתַי	עַד-	תּוֹשָׁעִי	לְאַמֵּן	יְרוּשָׁלַם	לְבָדְךָ	מִרְעֵה	כִּבְסֵי	14
quando	fino-a	salvare	per-amor-di	Gerusalemme	il-tuo-cuore	pascolo	[כבסין]	
H4970	H5704	H3467	H4616	H3389			H3526	
				אֹנֶף:	מַחְשְׁבוֹת	בְּקַרְבְּךָ	תֵּלִין	
				vanita	disegno	mezzo	passare-la-notte	
				H0205	H4284	H7130		

O Gerusalemme, netta il tuo cuore dalla malvagità, affinché tu sia salvata. Fino a quando albergheranno in te i tuoi pensieri iniqui?

: אֶפְרַיִם:	מֵהָר	אֶן	וּמִשְׁמִיעַ	מִדָּן	מִנִּיד	קוֹל	כִּי	15
Efraim	da-monte	vanita	e-udire	[מדן]	annunciare	voce	poiche	
H0669	H2022	H0205	H8085	H1835	H5046			

Poiché una voce che viene da Dan annunzia la calamità, e la bandisce dai colli d'Efraim.

מֵאֶרֶץ	בָּאִים	נֹצְרִים	יְרוּשָׁלַם	עַל-	הַשְּׁמִיעוּ	הִנֵּה	לְגוֹיִם	תִּזְכְּרוּ	16
dalla-terra	venire	custodire	Gerusalemme	su	udire	ecco	alle-nazioni	ricordare	
H0776	H0935	H5341	H3389		H8085	H2009		H2142	
			קוֹלָם:	יְהוּדָה	עָרֵי	עַל-	וַיִּתְּנוּ	הַמְּרַחֵק	
			la-loro-voce	Giuda	citta-di	su	e-dare	lontananza	
				H3063			H5414	H4801	

"Avvertitene le nazioni, fatelo sapere a Gerusalemme: degli assediati vengono da un paese lontano, e mandan le loro grida contro le città di Giuda".

: יְהוָה:	נְאֻם-	מִרְבֵּה	אֲתִי	כִּי-	מִסָּבִיב	עָלֶיהָ	הָיוּ	שָׂדֵי	כְּשֹׁמְרֵי	17
l'Eterno	oracolo	ribellarsi	me	poiche	da-intorno	su-di-essa	furono	[שדי]	custodire	
H3068	H5002	H4784	H0853		H5439		H1961		H8104	

Si son posti contro Gerusalemme da ogni lato, a guisa di guardie d'un campo, perch'ella s'è ribellata contro di me, dice l'Eterno.

נָגַע	כִּי	מָר	כִּי	רָעַתְךָ	זֹאת	לָךְ	אֵלֶּה	עָשׂוּ	וּמַעַלְלֶיךָ	דֶּרֶכְךָ	18
toccare	poiche	amaro	poiche	male	questa	a-te	questi	fecero	e-azione	via	
H5060		H4751			H2063		H0428		H4611	H1870	
								ס	לְבָבְךָ:	עַד-	
								(*)	il-tuo-cuore	fino-a	
										H5704	

Il tuo procedere e le tue azioni t'hanno attirato queste cose; quest'è il frutto della tua malvagità; sì, è amaro; sì, è cosa che t'arriva al cuore.

לֹא	לְבִי	לִי	הֵמָּה-	לְבִי	קִירוֹת	(אוֹחִילָה)	[אחולה]	וּמַעֲי	וּמַעֲי	19	
non	il-mio-cuore	a-me	essi	il-mio-cuore	parete	sperare	tremare	viscere	viscere		
H3808			H1993		H7023	H3176		H4578	H4578		
		מִלְחָמָה:	תְּרוּעַת	נַפְשִׁי	(שִׁמְעֵת)	[שמעתי]	שׁוֹפָר	קוֹל	כִּי	אֶחְרִישׁ	
		guerra	squillo	la-mia-anima	udire	udire	tromba	voce	poiche	tacere	
		H4421	H8643	H5315	H8085	H8085	H7782				

Le mie viscere! le mie viscere! Io sento un gran dolore! Oh le pareti del mio cuore! Il mio cuore mi batte in petto! Io non posso tacermi; poichè, anima mia, tu odi il suon della tromba, il grido di guerra.

פְּתָאֵם	הָאָרֶץ	כָּל-	שִׁדְדָה	כִּי	נִקְרָא	שֵׁבֶר	עַל-	שֵׁבֶר	20
improvvisamente	la-terra	tutto	devastare	poiche	chiamare	spezzo	su	spezzo	
H6597	H0776	H3605	H7703		H7121	H7667		H7667	
					יְרִיעֵתִי:	רְנַע	אֶתְלִי	שִׁדְדוֹ	
					[יריעתי]	istante	tenda	devastare	
					H3407	H7281	H0168	H7703	

S'annunzia rovina sopra rovina, poichè tutto il paese è devastato. Le mie tende sono distrutte ad un tratto, i miei padiglioni, in un attimo.

ס	שׁוֹפָר:	קוֹל	אֲשִׁמְעָה	נָס	אֲרָאָה-	מָתַי	עַד-	21
(*)	tromba	voce	udire	stendardo	vedere	quando	fino-a	
		H7782	H8085	H5251	H7200	H4970	H5704	

Fino a quando vedrò la bandiera e udrò il suon della tromba?

וְלֹא	הֵמָּה	סְכָלִים	בָּנִים	יָדְעוּ	לֹא	אוֹתִי	עַמִּי	אֲנִיל	וְכִי	22
e-non	essi	[סכלים]	figli	conobbero	non	me	il-mio-popolo	stolto	poiche	
H3808	H1992	H5530		H3045	H3808	H0853		H0191		
		יָדְעוּ:	לֹא	וְלֹהִיטִיב	לְהַרְע	הֵמָּה	חֲכָמִים	הֵמָּה	נְבוֹנִים	
		conobbero	non	e-fare-bene	fare-il-male	essi	saggio	essi	comprendere	
		H3045	H3808	H3190		H1992	H2450	H1992	H0995	

Veramente il mio popolo è stolto, non mi conosce; son de' figliuoli insensati, e non hanno intelligenza; sono sapienti per fare il male; ma il bene non lo sanno fare.

: אֹרָם	וְאֵין	הַשָּׁמַיִם	וְאֵל-	וְבָהוּ	תְּהוּ	וְהִנֵּה-	הָאָרֶץ	אֶת-	רְאִיתִי	23
luce	e-non-c'e	i-cieli	e-a	e-vuoto	vuoto	ed-ecco	la-terra	(*)	io-vidi	
H0216	H0369	H8064	H0413	H0922	H8414	H2009	H0776	H0853	H7200	

Io guardo la terra, ed ecco è desolata e deserta; i cieli, e son senza luce.

הַתְּקַלְקְלוּ:	הַגְּבָעוֹת	וְכָל-	רַעְשִׁים	וְהִנֵּה	הַהָרִים	רְאִיתִי	24
alleggerire	collina	e-tutto	tremare	ed-ecco	i-monti	io-vidi	
H7043	H1389	H3605	H7493	H2009	H2022	H7200	

תְּתִיפָחַ [תְּתִיפָחַ] H3306	צִיּוֹן Sion H6726	בַּת figlia H1323	קוֹל voce H1069	כְּמִבְכִירָה [כְּמִבְכִירָה] H1069	צָרָה angoscia	שָׁמַעְתִּי io-udii H8085	כְּחוּלָה essere-malato	קוֹל voce	כִּי poiche
פ (*)	לְהַרְגִים: uccidere H2026	נַפְשִׁי la-mia-anima H5315	עֵיפָה [עֵיפָה] H5888	כִּי poiche	לִי a-me	נָא dunque H4994	אֲוִי- guai H0188	כַּפִּיָה palmo H3709	תִּפְרֹשׁ stendere H6566

Poiché io odo de' gridi come di donna ch'è nei dolori; un'angoscia come quella di donna nel suo primo parto; è la voce della figliuola di Sion, che sospira ansimando e stende le mani: "Ahi me lassa! che l'anima mia vien meno dinanzi agli uccisori".